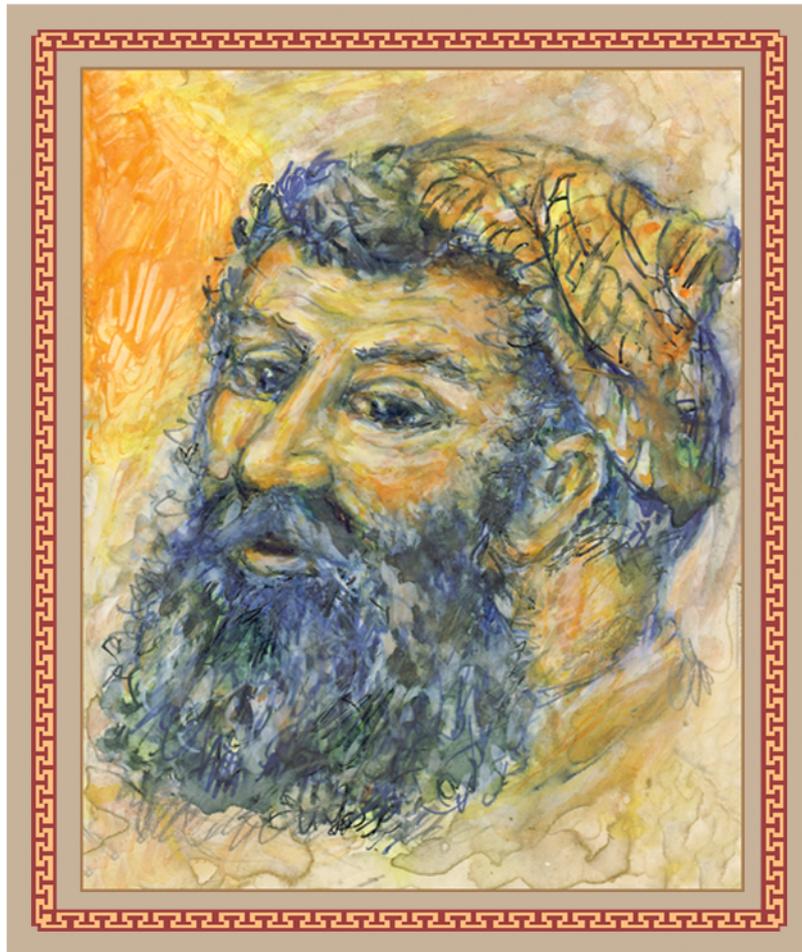


# Сифир эн Юно

Сифир эз Танах  
Нови Юно, кук Амитай  
Тержуьме э зугьун жугьури  
ДОГЪИ

# Книга Ионы

Книга Танаха  
Пророк Иона, сын Амिताя  
Перевод на язык горских евреев



Книга Ионы  
Книга Танаха  
Пророк Иона, сын Амитаия  
Перевод на язык горских евреев

Der Imidi Publishing, Inc.  
п/я 51  
Белфаст, ME 04915  
США

[www.derimidi.com](http://www.derimidi.com)

Комментарии с иллюстрациями и картами      Люси Линкольн

*Портрет Ионы. Художник Симха Ашуров.* Фасон шапки, которую носили евреи, документально подтвержден в двух местах: (а) на Черном Обелиске из Нимруда (Кали), где показано, как царь Ииуй преклоняет колени перед царем Ассирии Салманасаром III (приблизительно 841 г. до н.э.); и (б) на каменном барельефе во дворце царя Сеннахирима в Ниневии, где изображены еврейские пленники после разрушения Лохиса (приблизительно 701 г. до н.э.).

© 2011 – Der Imidi Publishing, Inc.

Все права защищены. Эта книга, полностью или частично, включая иллюстрации, не подлежит копированию или перепечатыванию в целях получения коммерческой выгоды или прибыли.

Тем не менее, Der Imidi Publishing, Inc. дает вам разрешение распечатывать эту книгу в формате PDF, копировать ее в бумажном или электронном виде и распространять эти копии, но только при условии выполнения четырех важных положений:

1. Вам не разрешается брать какую-либо плату за эту .PDF книгу. *Даром получили – даром давайте.*
2. Вам не разрешается изменять или вносить какие-либо правки в содержание этой .PDF книги – это касается как текста, так и размещения материала, а также иллюстраций, – ни в целом, ни частично.
3. Вам не разрешается использовать иллюстрации, имеющиеся в этой .PDF книге, отдельно от самой книги; вам не разрешается делать репродукции ни одной из иллюстраций в каком-либо формате, в электронной или любой другой форме, без письменного разрешения президента Der Imidi, Publishing, Inc.
4. В случае, если вы ссылаетесь на текст этой книги, вы должны указывать источник: *Der Imidi Publishing, Inc.*

Эта .PDF книга – подарок. Она предназначена только для бесплатного распространения – продаже не подлежит.

**Серноме**

Эри хундегор . . . . .	4
Верзирение бэхш вегирдеи . . . . .	4
<b>Сифир эн Юно</b>	
Глава 1: Вирихдеи эн Юно эз АДОНОЙ 5	
Глава 2: Тефилой эн Юно . . . . .	7
Глава 3: Юно новиети сохдени . . . . .	
э Нинви. . . . .	9
Глава 4: Гъэгър Юно ве рэхьмедуэли	
АДОНОЙ. . . . .	10
<b>Песойгофи . . . . .</b>	<b>11</b>
Пушойторихи . . . . .	11
<b>Гъосуйтгъо . . . . .</b>	<b>12</b>
Ём-Кипур . . . . .	12
Худо михьило сохдени, э у ки михьило	
хосдениге. . . . .	12
Имуш биё михьилои сохим хогъим. . . . .	13
Худо михьило сохдени э дуьшменгъой	
Хуьшдереш. . . . .	13
Худо гъэйгъу сохдени э товун гьер	
миллет. . . . .	14
Сер зе энчэгъ э Худо, э худолегъо	
нэгI. . . . .	14
«Келе жэгI». . . . .	15
Кикоёндор . . . . .	17
<b>Тержуьм . . . . .</b>	<b>18</b>
Тержуьме сохдеи . . . . .	18
Эри нуьвуьсде нумгъой Худоре биё	
бу келе хьэрфгъо . . . . .	18
Кор бирей э нишонегъоревоз . . . . .	19
Шегърномегъо . . . . .	19
Гуьнжой э широгъой эн гъэдимие	
зугъун гIиврити не жугъури. . . . .	19
Картай рэхъ эн Юно. . . . .	20

**Содержание**

К читателю. . . . .	4
Благодарность . . . . .	4
<b>Книга Ионы</b>	
Глава 1: Иона спасается бегством от	
присутствия БОГА . . . . .	5
Глава 2: Молитва Ионы. . . . .	7
Глава 3: Иона проповедует в Ниневии. . . . .	9
Глава 4: Гнев Ионы и милосердие	
БОГА. . . . .	10
<b>Послесловие</b>	
Предпосылки . . . . .	11
<b>Темы</b>	
Судный день (Йом Кипур). . . . .	12
Бог прощает тех, кто кается. . . . .	12
И мы тоже должны прощать. . . . .	13
Бог прощает даже Своих врагов. . . . .	13
Бог заботится о людях всех народов. . . . .	14
Поклоняйся только Богу,	
а не идолам. . . . .	14
«Большая рыба» . . . . .	15
Кикоёндор . . . . .	17
<b>Перевод</b>	
Стиль перевода . . . . .	18
Использование заглавных букв	
при написании имен Бога . . . . .	18
Использование курсива. . . . .	19
Примечания. . . . .	19
Стихосложение иврита . . . . .	19
Карта путешествия Ионы . . . . .	20

## Эри хундегор

Сифир Нови Юно – екимуйни, эдей дофус зере оmore эз тараф эн идорей «Der Imidi, Inc.». Иму согъ боши мугуйим эз эгІлмишимуре бурмундегорго вe дуде гоф хушдере эз товней тержуьме сохде омориго нувуьсдего не гъэлетиe гофго гуфдирегорго.

**Der Imidi Publishing, Inc.**

P.O. Box 51

Belfast, ME 04915

USA

[www.derimidi.com](http://www.derimidi.com)

## Верзирение бэхш вегирдеи

Омбар согъ боши гуфдиреним эз Довид Бен-Рэхмил (э хуби э ёр биёвго нум эн), суфдеи тержуьме сохдегор нувуьсдеигъой энимуре. Иму гьемчуьн, эдейм согъ бошимуре гуфдире э Борис Шалмиев эри дузелтмиш сохдеи тержуьмере «Сифир эн Юноре», э Рашбил Шамаев эри тержуьме сохде пушой ве песои гофго сохдеире ве э сер бире тержуьмего э легъче (диалект) Гъуьбе гуьре кор бердеи ве гъэлетигоьре дуз сохдеию, э Хьэхом Симандев эри хундеи ве дуз сохдеи гъэлетигоьре эн тержуьмере, комики бу э зугьун Гъуьбеи «Сифир эн Юноре» э легъчей Дербенди хэт тержуьмере, э Хьэгило (Галина) Дадашева, Гуьлбиче Истахарова ве э Света Манаширова эри эхирибо хундеи тержуьмере, гъуч сохдеи домунденбугъо гъэлетигоьре эз чум гировундеишу, ве э Симхьо Ашурове эри э гуьнжо овурдеи шикил эн гъобугъ эн «Сифир Юноре». Э дениширеи меселегъой орфографие иму гъэрхундим э коргъой эн чор авторго гофнемегъой эн зугьун жугъури: М.Я. Агарунов, Л.В. Амиров, лугъэт эн коми биё ведиров (э ёр овурдеи-ю борухини), М.Б. Дадашев, ве Э.Б. Изгияев (э ёр овурдеи-ю борухини).

## К читателю

«Книга Пророка Ионы» – это первое печатное издание, предлагаемое организацией «Der Imidi Publishing, Inc.». Мы будем благодарны за ваши замечания и отзывы по поводу нашего перевода, орфографии и компоновки текста.

**Der Imidi Publishing, Inc.**

P.O. Box 51

Belfast, ME 04915

USA

[www.derimidi.com](http://www.derimidi.com)

## Благодарность

Мы выражаем благодарность Давиду Бен-Рахмилу (светлая ему память), первому переводчику текста нашей книги.

Мы также хотели бы поблагодарить Бориса Шальмиева за редактирование текста книги, Рашбила Шамаева за перевод Приложений и редактирование текста на кубинском диалекте, Хохаму Семендуева за окончательное редактирование текста и Приложений, Хагило (Галину) Дадашеву, Гуьлбиче Истахарову и Свету Манаширову за последующую проверку текста, а также Симху Ашурова за художественное оформление обложки. В исследовании вопросов орфографии мы обязаны работе четырех авторов словарей языка джуури – М.Я. Агарунову; Л.В. Амирову (светлая ему память), чей словарь ждет опубликования, М.Б. Дадашеву и Э. Б. Изгияевой (светлая ей память).

## Сифир эн Юно

1

*Вирихдеи эн Юно эз пушой АДОНОЙ*

<sup>1</sup> Бисдо гоф АДОНОЙ э кин Юно кук Амитай\*, ве гуфди: – <sup>2</sup> «Вэхиз, бура э Нинви\*, э келе шегьер, ве новиети сох э товун энугъо, чуьнки бедигъой энугъо вероморет э пушой-Ме». <sup>3</sup> Оммо вэхуьшд Юно эри вирихде э Таршиш\* эз пушой АДОНОЙ. Фуromo э Ефо\*, офд гемире э Таршиш рафденбургьоре, до муьзд рэхъэ ве фуromo э *геми* эри рафде э угьоревоз э Таршиш, эз Пушой АДОНОЙ.

\* **1.1** Нум *Юно* гьисди «ковтер». Нум Амитай гьисди «дузиме» (дениш Дуимуьн Падшогъго 14:25).

\* **1.2** *Нинви* (Ниневие): – гьисди еки эз нумгъой эн худой Шум (Ассирия), эн Иштар. МэгЛэной эн и нум чуьниге мэгЛуьм нисди, оммо нишонеи энэ э миhi хэтгъо (клинописи) гьисди беден жэгI э рамка дери. Нинви бу меркез эн падшогъети эн Шум. Жигей эн у шегьер бу 800 километр (500 мил) дур э софунемизрэхъ эз Ерушолоаим, э гьирогъ нуькерей Тигр, э рачей имбурузи шегьер Мосула, э Ирак. У эз расдиш бу «келе шегьер» э вэхд эн Юно. Те шеш километр боруй сенгъи, э гьелгэ вегирденбу шегьере (се мил, се мил ним зиёд) э серенжом Нинви деbugъо мэхъэле омбарте келе бу. (Дениш Сер-суьфде 10:11-12; 2 Падшогъго 19:36; ЕшэгИиэгъу 37:37; Нэхуьм 1:1, 14; 3:19; Сафониё 2:13-15).

\* **1.3** *Таршиш*: жигей Таршиш мэгЛуьм нисди. Безд хьисоб бирени ки, у е порти э гьирогъ Минжии дерьёг э хори Испания.

\* **1.3** *Ефо*: шегьери-порти, э дорун тозе шегьер Тел-Авив. Шегьер белкем уре бине нори Ёфит, эн кук Нуьвэхъ (Сер-суьфде 10:1-5). Нум энэ гуфдире омори серхъэдлуье шегьер эн хори, бэхш доре оморигъо эри шивдогъой Доне (ЮшвэгI Бен-Нун 19:46), оммо у недебири э тобиети эн Гивригъо. Э девр Юно, гье белкем дебири э зир э дес фелиштигъо шегьер Ашкелон, жиге гирдигъо э дорумте. (Хэлгъ фелиштигъо («фелештимигъо») гьисди вир биригъо эз руй хори гьелем э пенжимуьн девр эн куьгне эра. Э тержуьме э зугун жугъури иму, э орфографии гуьре гьишденим бешгъэи эн куьгне гьедете не эн тозе гьедете Фелештим – Палестина, фелештими – палестинец.)

## Книга Ионы

1

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה בֶן־אָמִתַּי לֵאמֹר:  
 2 קוּם לֵךְ אֶל־נִינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וְקִרָא  
 עָלֶיהָ כִּי־עֲלֹתָהּ רַעַתָּם לְפָנָי: 3 וַיִּקַּם יוֹנָה  
 לְבָרֶךְ תַּרְשִׁישָׁה מִלְפָּנָי יְהוָה וַיֵּרֵד יָפוֹ וַיִּמְצָא  
 אֹנִיָּה | בְּאֵה תַרְשִׁישׁ וַיִּתֵּן שְׂכָרָהּ וַיֵּרֵד

\* **1:1** *Юно* (Иона) означает «голубь». *Амитай* (Амафиин) означает «моя правда» (см. Четвёртая Книга Царств 14:25).

\* **1:2** *Нинви* (*Ниневия*) – это одно из имен ассирийской богини Иштар. Значение имени неизвестно, но его знаком в клинописи была рыба, обведенная рамкой. Ниневия была столицей Ассирийской империи. Она была расположена около 800 километров (500 миль) к северо-востоку от Иерусалима, на реке Тигр, напротив современного города Мосула, Ирак. Во время Ионы это был действительно «великий город». Стена окружала город на протяжении около шести километров (три и три четверти мили), а район, управляемый Ниневией, был намного больше. (См. также Бытие 10:11-12; 2 Царств 19:36; Исаия 37:37, Наум, 1:1; 14; 3:19; Софония 2:13-15).

\* **1:3** *Таршиш* (Фарсис): местонахождение Фарсиса неизвестно. Часто считается, что это был порт, расположенный на средиземноморском побережье Испании.

\* **1:3** *Ефо* (*Иоппия*): портовый город в южной части современного Тель-Авива. Город, возможно, был основан Иафетом, сыном Ноя (Бытие 10:1-5). Он был назван как город, граничащий с землей, выделенной для колена Данова (Иисус Навин 19:46), но обычно он не был под управлением евреев. Во времена Ионы он, вероятно, находился под управлением филистимского города Ашкелона (расположенного южнее). (Народ «фелестио» известен также как «фелестимио». Этот народ исчез из исторических письменных упоминаний в пятом веке до нашей эры. В переводе на джуури мы сохраняем традиционную орфографию, так чтобы

<sup>4</sup> Умогьой, АДОНОЙ э дерьёгь вэхуьзуьнд келе кулок, ве бисдо э дерьёгь зурбое шар, екем мунденбу эри геми хуьрд бире. <sup>5</sup> Терсируьт гемичигьо ве хьэрой сохд гьер мерд э худой хуьшде; ве дешендуьт э геми вебируьтгьо чигьоре э дерьёгь эри *геми* сук бире. Оммо Юно фуromo э дорун геми, дегешд хиси.

<sup>6</sup> Сервор геми куьнд бисдо э кин энду, ве гуфди: «Туй, эри чуй хисирей? Вэхиз, минет сох э Худойтуь, белкем езугь омо Худоре э иму ве пуч нибошим».

<sup>7</sup> Гуфдируьт гемичигьо дуй эеки: «Бийт чуйп\* дешеним ве даним э сереботи, коминимуниге омorigьо и беде э сериму». Чуйп дешендуьт, чуйп офдо э сер Юно.

<sup>8</sup> Песде унегуьре гуфдируьт э у: «Хосденим мэглуьм сох э иму, э сереботи эн чуй кортуь омори э сериму и беде? Чуйни пишейтуь, эз коминжо омореи, эз коми хорини туй ве эз коми гьэйми туй?»

<sup>9</sup> «Гивринуьм ме», – жогьоб до у угьоре, – «Эз АДОНОЙ-Худой асму терсиренуьм, комики дерьёгь не хуьшгире офирригьо».

<sup>10</sup> Гьечи омбар сэхд терсирет одомигьо ве гуфдируьт э у: «И чуй *Говуне* кори сохдей туй?» Чуйнки дануьсдуьт одомигьо, ки эз пушой АДОНОЙ эдее вирихде у, чуйнки у *хуьшденью* мэглуьм сохденбу э угьо.

<sup>11</sup> Песде пуьрсируьт эзу: «Чуйтам бошим э туйревоз, дерьёгь эриму хомуш бу?» Чуйнки шар дерьёгь диеш эдее гужлуь биренбу.

<sup>12</sup> Жогьоб до Юно э угьо: «Вегирит, дешенит мере э дерьёгь, ве хомуш мибу дерьёгь эришму; чуйнки дануьсденуьм ме, ки эз сереботи ме омори и зурбое шар

\* 1.7 чуйп: гьер бэхшвегир денорени чуй бисдо эз гьисдигьой эн хуьшде, э гьер коми бисдо гьоб, песде гьобе шувундени ве суьфде вегирде биёвгьо, у чи бурмундени э сереботи эн ки омorige и тэхсиркори э сер энугьо.

4 בָּה לְבֹא עִמָּהֶם תְּרִשִׁישָׁה מִלִּפְנֵי יְהוָה: 4  
וַיְהִי הַטִּיל רֹחַ-גְּדוּלָה אֶל-הַיָּם וַיְהִי סַעֲר־  
גְּדוּל בָּיָם וְהָאֲנִיָּה חִשְׁבָה לְהִשָּׁבֵר: 5 וַיִּירָאוּ  
הַמַּלְחִים וַיִּזְעֻקוּ אִישׁ אֶל-אֶלְהֵיוֹ וַיִּטְלוּ אֶת-  
הַכַּלִּים אֲשֶׁר בְּאֲנִיָּה אֶל-הַיָּם לְהַקֵּל מֵעֲלֵיהֶם  
וַיִּזְנֶה יָרֵד אֶל-יַרְכְּתֵי הַסַּפִּינָה וַיִּשְׁכַּב וַיִּרְדָּם:  
6 וַיִּקְרַב אֵלָיו רַב הַחֵבֶל וַיֹּאמֶר לוֹ מַה-לָּךְ  
נִרְדָּם קוֹם קַרְא אֶל-אֶלְהֵיךָ אוֹלֵי יְתַעֲשֶׂת  
הָאֱלֹהִים לָנוּ וְלֹא נֹאבָד: 7 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-  
רֵעֵהוּ לָכוּ וְנִפְלֶה גּוֹרְלוֹת וְנִדְעָה בְּשִׁלְמֵי  
הָרַעָה הַזֹּאת לָנוּ וַיִּפְּלוּ גּוֹרְלוֹת וַיִּפֹּל הַגּוֹרֵל  
עַל-יִזְנָה: 8 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִגִּידָה-נָּא לָנוּ  
בְּאֲשֶׁר לְמִי-הָרַעָה הַזֹּאת לָנוּ מַה-מְּלֹאכְתְּךָ  
וּמֵאֵין תְּבֹא מָה אֲרַשְׁךָ וְאִי-מִזֶּה עִם אֲתָה:  
9 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עַבְרִי אֲנִי וְאֶת-יְהוָה  
אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲנִי יָרָא אֲשֶׁר-עָשָׂה אֶת-  
הַיָּם וְאֶת-הַיַּבֵּשָׁה: 10 וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים יָרָא  
גְּדוּלָה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה-זֹּאת עָשִׂיתָ בְּיַדְעֵנוּ  
הָאֲנָשִׁים בְּיַמְלִפְנֵי יְהוָה הוּא בָרַח בְּיַד הַגִּיד  
לָהֶם: 11 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה-נַּעֲשֶׂה לָּךְ וַיִּשְׁתַּק  
הַיָּם מֵעֲלֵינוּ בְּיַד הַיָּם הוֹלֵךְ וְסַעֲר: 12 וַיֹּאמֶר

отличить тот древний народ от современного, характеризующегося соответствующими словами «Палестина, палестинец».)

\* 1:7 Жребий: каждый участник клал какой-нибудь принадлежащий ему предмет в какую-либо емкость, затем емкость встряхивали и доставали один из предметов. Что касается моряков, то они хотели узнать то, что знал только Бог – кто был человек, на которого Бог разгневался.

дерьёг э серишму».

<sup>13</sup> Генеш у одомигьо сэхд гьэлэгъ зеруьт эри вогошде э хуьшги, оммо недануьсдуьт, чуьнки шар дерьёгъ диеш гужлуь бисдо э гьэршуй энугьо. <sup>14</sup> Руй бисдорут э АДОНОЙ ве хьэрой сохдут: «Жон ОФИРРЭГОР, минет сохденим э Туь, пуч небошим э сереботи жун эни одоми. Повун эн тэхсирсуьзе хун мевени э сериму, чуьнки Туь, АДОНОЙ, мисохи Туьре воисдере хуно». <sup>15</sup> Гьово гирдуьт Юноре ве шендуьт э дерьёгъ, ве хомуш бисдо дерьёгъ эз хуьрш хуьшде. <sup>16</sup> Э гьечиревоз э келе сегьмевоз терсируьт у одомигьо эз АДОНОЙ, ве гьурбу сохдут эри АДОНОЙ ве гирдуьт нидиргьо.

## 2

### Тефилой эн Юно

<sup>1</sup> Фуьрсо АДОНОЙ е кит\* Юноре фуберуь гуфдире. Домунд Юно э шуьгьэм эн кит се руз ве се шев. <sup>2</sup> Минет хосд Юно эз АДОНОЙ, Худой хуьшде, эз *дорун* шуьгьэм эн кит, <sup>3</sup> ве гуфди\*:

«Огол зеруьм ХУДОРЭ э тенге беде  
рузме,  
Ве жогьоб до мере;  
Эз *дорун* шуьгьэм Шеоли\* шивен  
зеруьм,

Ве Туь шиновусди сесмере.

<sup>4</sup> Туь дешенди мере э лугьондигьо,

\* 2.1 *Kum*: хьэрф бэхьэрф – «келе жэгъ», е небуге «келе хьэйвон дерьёги» (дениш Песойгофире).

\* 2:3 Э инжо сер гуфдирени э ёр овордеи эн Юно тефилой хуьшдере эз шуьгьэм эн кит. Э тефилой хуьшде, Юно нуьвуьсдеи, ки у сер гирди тефилой хуьшдере, юре э дерьёгъ дешенде оморе бэгьдо, гье э у догьдогьэ ю э батмиш биреки: у ю «гьолок бисдоки» (2:8), Юно не поюнденбу тефилой хуьшдере жендеку муьренгеш. Иму варасиреним, ки у муьрди гуфдире, оммо муьрденбу жендек энду, нешумою мунденбу, э кими гофгьой энду, комигьоре у гуфдирени э тефилою (дениш 2:3-10).

\* 2.3 *Шеол*: и гоф гьисди эз нуьвуьсдеигьой Танах, гьисди и жиге, эже дебиренуьтге нешумогьой муьрдегьо, гузет сохденуьтгьо руз дивуне. Шеол белкем гьисди гьовре эже дериге меит.

אַלִּיהֶם שְׂאוּנִי וְהִטִּילֵנִי אֶל־הַיָּם וַיִּשְׁתַּק הַיָּם  
מֵעֲלֵיכֶם כִּי יוֹדַע אָנִי כִּי בְשָׁלִי הַסֶּעַר הַגָּדוֹל  
הַזֶּה עֲלֵיכֶם: 13 וַיַּחֲתְרוּ הָאֲנָשִׁים לְהַשִּׁיב  
אֶל־הַיַּבֵּשָׁה וְלֹא יָכְלוּ כִּי הָיָם הוֹלֵךְ וְסֶעַר  
עֲלֵיהֶם: 14 וַיִּקְרְאוּ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמְרוּ אֲנָה  
יְהוָה אֱלֹהֵי נָא נִאבְדָה בְּנִפְשׁ הָאִישׁ הַזֶּה וְאֵל־  
תֵּתֵן עָלֵינוּ דָם נָקִיא כִּי־אַתָּה יְהוָה כַּאֲשֶׁר  
חָפַצְתָּ עֲשִׂיתָ: 15 וַיִּשְׂאוּ אֶת־יוֹנָה וַיִּטְלֶהוּ  
אֶל־הַיָּם וַיַּעֲמֵד הַיָּם מִזַּעְפוֹ: 16 וַיִּירָאוּ  
הָאֲנָשִׁים יְרָאָה גְדוֹלָה אֶת־יְהוָה וַיִּזְבְּחוּ־זָבַח  
לַיהוָה וַיִּדְרוּ גְדָרִים:

## 2

1 וַיִּמְן יְהוָה דָּג גָּדוֹל לְבָלַע אֶת־יוֹנָה וַיְהִי  
יוֹנָה בְּמַעֵי הַדָּג שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לַיְלֹת:  
2 וַיִּתְפַּלֵּל יוֹנָה אֶל־יְהוָה אֱלֹהָיו מִמַּעַי הַדָּגָה:  
3 וַיֹּאמֶר קְרָאתִי מִצָּרָה לִי אֶל־יְהוָה וַיַּעֲנֵנִי  
מִבְּטֶן שְׂאוֹל שׁוֹנְעֵתִי שָׁמַעְתָּ קוֹלִי:

\* 2:1 *Kum*: дословно «большая рыба» или «большое морское животное» (см. *Послесловие*).

\* 2:3 Здесь начинается воспоминание Ионы о своей молитве из чрева кита. Иона пишет, что он начал свою молитву после того, как был сброшен за борт, как раз перед тем, как он утонул; в то время, когда он «изнемогал» (2:8), Иона продолжал свою молитву после наступления физической смерти. Мы знаем, что он умер, из-за определенных слов, которые он употребляет в своей молитве (см. примечания 2:3-10).

\* 2.3 *Шеол*: древнееврейское слово, означающее место, где находятся мертвые, ожидающие Судного дня; Шеол может также означать склеп или могилу, где лежит тело. Так что Иона, хотя и был мертвым в Шеоле, очнулся и мог молиться.

Э гьэргьигьой дерьёгь;  
Шэх-шэхэй гловгьо ведебуррируйт мере,  
Гьемме шаргьо-лепуьргьой-Туй  
гиросдут эз серме.

<sup>5</sup> Ме гуфдируым:  
«Оворе-пергенде сохде оморем эз пушой  
чумгьой-Туй!»

Оммо гене мивинуым ме  
Э Битемигьдош-Туйре!»

<sup>6</sup> Гловгьо те жунме сигьмиш сохдет  
мере\*,

Гьэргьигь ведебурруйт иловлеймере,  
Савзегьой дерьёгь пичируйт э серме.

<sup>7</sup> Те биней догьгьо фуруморум,  
Э хори, эн кини дергьо килит зеруьтгьо  
э песойме гьемишелуьгь\*;

Оммо Туй ведеберди жунмере эз чол  
гІэжели\*,

АДОНОЙ, Худойме.

<sup>8</sup> Жунме гьолок бисдоки\*,  
ХУДОРЭ э ёр овордум,  
Ве омо тефилойме э пушой-Туй,  
Э Битемигьдош-Туй.

<sup>9</sup> \* Бовор сохдегоргьо э дургуне  
худолегьо,

4 וַתִּשְׁלִיכֵנִי מִצּוֹלָה בְּלִבְבַי יָמִים וְנָהָר יִסְבְּבֵנִי  
כָּל־מִשְׁבְּרֵיךָ וְגִלְיָד עָלַי עָבְרוּ: 5 וְאֲנִי אֲמָרְתִּי  
נִגְרַשְׁתִּי מִנְּגַד עֵינַי אֶדְ אוֹסִיף לְהֵבִיט אֶל־  
הַיָּבֵל קִדְשֶׁךָ: 6 אֶפְפוֹנֵי מַיִם עַד־נֹפֶשׁ תְּהוּם  
יִסְבְּבֵנִי סוּף חֲבוּשׁ לְרֹאשִׁי: 7 לְקַצְבֵי הָרִים  
יִרְדְּתִי הָאָרֶץ בְּרַחֲמֶיךָ בְּעַדֵי לְעוֹלָם וַתַּעַל  
מִשַּׁחַת חַיִּי יְהוָה אֱלֹהֵי: 8 בְּהִתְעַטֵּף עָלַי  
נִפְשִׁי אֶת־יְהוָה וְזַכְרְתִּי וְתָבוֹא אֵלַיךָ תִּפְלֹתַי  
אֶל־הַיָּבֵל קִדְשֶׁךָ: 9 מִשְׁמָרִים הַבְּלִי־שׁוֹא  
חֶסֶדֶם יַעֲזֹבוּ: 10 וְאֲנִי בְּקוֹל תּוֹדָה אֲזַבְחָה־

\* 2.6 «Гловгьо те жунме сигьмиш сохдет мере»: жунме, е небуге, нешумойме.

\* 2.7 «... эн кини дергьо килит зеруьтгьо э песойме гьемишелуьгь»: и чигьрет кор бирени эри дервозей муьрдеи э Иов 38:17, ЕшэгИиёгьу 38:10; МэгИнигьо 9:14 (э зугьунгьой гІиврит не уруси; 9:13 э зугьунгьой азербойжони ве ингилиси); 106:18 (э уруси; 107:18 э зугьун гІиврит, азербойжони, ве ингилиси).

\* 2.7 Эз чол: и меселе омбаре вэхд гуфдире оморем э Танах, е нумигере хуно эри Шеол, эри жигей муьрдегьо; дениш Иов 33:28; МэгИнигьо 15:10 (э зугьун уруси; 16:10 э зугьунгьой гІиврит, азербойжони, не ингилиси); 29:3-4 (э зугьун уруси; 30:2-3, гІиврит, азербойжони, не ингилиси).

\* 2.8 «Жунме гьолок бисдоки»: э ёр Юно мунди чьудам у хунденбуге тефилоре эз сер суьфде, гье э у бэгІдо ю э батмиш биреки.

\* 2.9-10 И дуй, пэсини широгьо (стихи) гьисди шогьоди эн Юно эри доре хундергьойю. Инжире вараиреи эн Юно, песде э ю кори сохденге дин эн Худо, э Гэжел овордигьо уре ве рэхьм эн Худо во-

\* 2.6 «Воды объяли меня до души моей». «Душа» относится к жизни человека. В стихах 6-7 нам говорится, что Иона, фактически, умер.

\* 2.7 «Чьи ворота закрылись за мной навсегда». Этот образ используется для ворот смерти в Иов 38:17; Исаия 38:10; Псалом 9:14 на иврите и русском (9:13 на английском языке); Псалом 106:18 (107:18 на иврите, азербайджанском и английском языках).

\* 2.7 «из ямы»: слово «яма» часто используется в Танахе как другое название для Шеола, места, где находятся мертвые; см. Иов 33:28; Псалом 15:10 (16:10 на иврите, азербайджанском и английском языках), 29:3-4 (30:2-3 на иврите, азербайджанском и английском языках).

\* 2.9-10 Эти два последних стиха являются свидетельством Ионы своим читателям. Это вывод, сделанный Ионой после того, как он испытал на себе суд Божий, который привел его к смерти, и милость Божью, которая вернула его обратно к жизни, а затем на берег, с помощью «огромной рыбы».

Терг сохдет дузе рэхь хушдере;  
<sup>10</sup> Оммо ме тэгИриф доре-доре,  
 Гъурбуни миёрум эри Туь;  
 Гиьрде нидирмере э жиге миёрум;  
 Хилоси эз ХУДОИ\*!»

<sup>11</sup> Буйругъ до ХУДО э кит, ве у бедешенд шени Юноре э хуьшги.

### 3

#### Юно новиети сохдени э Нинви

<sup>1</sup> Песде бисдо гоф АДОНОЙ э Юно дубимуьн гиле, ве гуфди: <sup>2</sup> «Вэхиз, бура э Нинви\*, э келе шегьер, ве новиети сох эри энугьо новиетире, Ме э туь гуфдиремгьоре хуно».

<sup>3</sup> Вэхуьшд Юно ве рафд э Нинви, э гоф АДОНОЕВОЗ. Нинви бу келе шегьер эн Худо, дуразию се рузине рэхь бу. <sup>4</sup> Сер гирд Юно эри гешде э шегьер е рузине рэхьэ ве новиети сохде-сохде, ве гуфди: «Эз чуьл рузиге бэгьдо Нинви хэребе сохде миёв». <sup>5</sup> Бовор сохдут одомигьой эн Нинви э Худо, тэгИнит гирдуьт, геймиш бисдорут э жундуре парталгьо, эз келе те чуьклешу.

<sup>6</sup> И хэбер раси э падшогъ эн Нинви, ве уш вэхуьшд эз тэхт хуьшде, векенд эз тен хуьшде парталгьой падшогьире, геймиш вокурд бисдо э жундуригьо ве нуьшд э сер хокистер. <sup>7</sup> Буйругъ до, мэгЛуьм сохд э Нинви, гьечи: «Эз нуминей падшогъ не эн ённуьшигьою: «Не одоми не молгъэре, гьем дурьуждгьо, гьемиге хирдегьо, гьичиш мэхурутгу, э нэхир берде меёвтгу, гьовиш мегьенжуйтгу. <sup>8</sup> Допучунде биёвтгу одомигьо ве молгьо э жундуригьо, ве хьэрой зере минет сохутгу э Худо, ве гьер одоми вогордугу эз беде рэхь хуьшде ве эз

гордундигьо уре э зиндегуни песде ведировундигьо э гьирогъ дерьёгъ э кумеки эн «келе жэгЛэвоз».

\* 2.10 «Хилоси эз Худои»: гьемчуьн дениш МэгИнигьо 3:9 (э зугьунгьой гиврит не уруси; 3:8 э зугьунгьой азербойжони не ингилиси); Ешэгиёгьу 43:11; 45:15-17.

\* 3.2 Нинви: дениш шегьрnome 1:2.\*

לֵךְ אֲשֶׁר נִדְרָתִי אֲשַׁלְמָה יְשׁוּעַתָּה לַיהוָה:  
 ס 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה לְדָג וַיִּקְרָא אֶת־יֹנָה אֶל־  
 הַיַּבְשָׁה: פ

### 3

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יֹנָה שְׁנִית לְאָמֹר: 2  
 קוּם לֵךְ אֶל־נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וְקִרְא אֵלֶיהָ  
 אֶת־הַקְּרִיאָה אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹבֵר אֵלֶיךָ: 3 וַיִּקָּם  
 יֹנָה וַיֵּלֶךְ אֶל־נִינְוָה בְּדַבַּר יְהוָה וַנִּינְוָה הִיְתָה  
 עִיר־גְּדוֹלָה לְאֱלֹהִים מֵהֶלֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים: 4  
 וַיַּחֲלֵ יֹנָה לְבוֹא בְעִיר מֵהֶלֶךְ יוֹם אֶחָד וַיִּקְרָא  
 וַיֹּאמֶר עוֹד אֲרַבְעִים יוֹם וַנִּינְוָה נִהְפָּכֶת: 5  
 וַיֹּאמְרוּ אֲנָשֵׁי נִינְוָה בְּאֱלֹהִים וַיִּקְרְאוּ־צוֹם  
 וַיִּלְבְּשׂוּ שָׂקִים מִגְּדוֹלָם וְעַד־קִטְנָם: 6 וַיִּגַע  
 הַדָּבָר אֶל־מֶלֶךְ נִינְוָה וַיִּקָּם מִכִּסְאוֹ וַיַּעֲבֹר  
 אֶדְרָתוֹ מֵעֲלָיו וַיִּכַּס שֵׁק וַיֵּשֶׁב עַל־הָאֶפֶר:  
 7 וַיִּזְעַק וַיֹּאמֶר בְּנִינְוָה מִטַּעַם הַמֶּלֶךְ וַגְּדָלוֹ  
 לְאָמֹר הָאֵדָם וְהַבְּהֵמָה הַבְּקָר וְהַצֹּאֵן אֶל־  
 יִטְעֲמוּ מֵאוֹמָה אֶל־יָרְעוּ וּמִים אֶל־יִשְׁתּוּ: 8  
 וַיִּתְפָּסוּ שָׂקִים הָאֵדָם וְהַבְּהֵמָה וַיִּקְרְאוּ אֶל־  
 אֱלֹהִים בַּחֲזָקָה וַיֵּשְׁבוּ אִישׁ מִדְּרָכּוֹ הָרָעָה

\* 2.10 «Спасение от ГОСПОДА»: см. также Псалом 3:9 на иврите и русском (3:8 на азербайджанском и английском языках), Исаия 43:11; 45:15-17.

\* 3.2 Нинви (Ниневия): см. примечание 1:2.

зулумкори десгьошу. <sup>9</sup> Ки дануьсде, белкем дуьль-Ю вогоще, езугьбери мисоху Худо, могорду гьэгьри-Ю, ве иму пуч нибошим».

<sup>10</sup> Дирики Худо коргьой энугьоре, ки вогощдет эз беде рэхьгьошу, песде дуьл Худо хомуш бисдо, Ю гуфдиренбугьо, бедире э сер энугьо не овурд.

## 4

## Гьэгьр Юно ве рэхьмедуьли АДОНОЙ

<sup>1</sup> Эз и кор, Юно омбар дуьлхуьрд бисдо ве гьэгьр кеши. <sup>2</sup> Тефило хунд у э АДОНОЙ, ве гуфди: «ОФИРРЭГОР-ме! Бегем гьечи не гуфдируьм ме, кейки ме бируьм э хориме? Эз у товне эденбируьм вирихде э Таршиш, чуьнки ме дануьсденуьм, ки Туь Худо рэхьмедуьл ве езугьбери, омбар сабуьрлуь ве келе дузгунлуье ники сохденигьой, пешму мибоши ве беде нисохи. <sup>3</sup> Имугьой, АДОНОЙ, хосденуьм, веги жунмере эз ме, чуьнки муьрдеи хуби эриме эз мундеи».

<sup>4</sup> Жогьоб до АДОНОЙ: «Эз расдиш туь унгьэдеш дуьл хуьрд бирей?»

<sup>5</sup> Э гьечиревоз ведарафд Юно эз шегьер. Нуьшд э тараф мизрэхь эз буруй шегьер, вокурд унжо эри хуьшде сукко ве нуьшд э далдей соею эри дире чуь мибуге шегьере.

<sup>6</sup> Веровунд\* АДОНОЙ-Худо кикоендор\*, гьуьндуьр бисдо э звер сер Юно эри серини бире э сeryю, ве эри гьэгьрьюре хомуш сохде. Гьечи Юно омбар шор бисдо эз и дор.

<sup>7</sup> Фуьрсо Худо гьуьмгьуьме зу себэхьмунде, ве гьуьмгьуьме хурд кикоендоре, ве дор хуьшг бисдо. <sup>8</sup> Чуьшме ведироморенге, Худо фуьрсо гьизгьине герме кулок мизрэхьи, чуьшме сухунд сер Юноре ве гьолок сохд уре, ве Юно эри хуьшде муьрдеи хосде,

\* 4.6 Веровунд хьэрф-бэхьэрф, Фуьрсо.

\* 4.6 Кикоендор: жинс эн дор (дениш Песойгофире).

ומן־הַחֶמֶס אֲשֶׁר בְּכַפֵּיהֶם: 9 מִי־יֹדַע יָשׁוּב וְנַחֵם הָאֱלֹהִים וְשֵׁב מִחֲרוֹן אַפּוֹ וְלֹא נֹאבָד:

10 וַיֵּרָא הָאֱלֹהִים אֶת־מַעֲשֵׂיהֶם כִּי־שָׁבוּ מִדְרָכָם הָרָעָה וַיִּנָּחֵם הָאֱלֹהִים עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר־דָּבַר לַעֲשׂוֹת־לָהֶם וְלֹא עָשָׂה:

## 4

1 וַיֵּרַע אֱלֹהִים רָעָה גְדוֹלָה וַיַּחַר לוֹ: 2 וַיִּתְפַּלֵּל אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אַנְּה יְהוָה הֲלוֹא־אֲנִי דְבָרִי עַד־הַיּוֹתִי עַל־אֲדַמְתִּי עַל־כֵּן קִדַּמְתִּי לְבָרַח תַּרְשִׁישָׁה כִּי יִדְעַתִּי כִּי אֶתָּה אֱלֹהֵי־חַנּוּן וְרַחוּם אַרְךָ אַפִּים וְרַב־חֶסֶד וְנַחֵם עַל־הָרָעָה: 3 וַעֲתָה יְהוָה קַח־נָא אֶת־נַפְשִׁי מִמֶּנִּי כִּי טוֹב מוֹתִי מִחַיִּי: 4 וַיֹּאמֶר יְהוָה הֲהִיטִב קָרָה לְךָ: 5 וַיֵּצֵא יוֹנָה מִן־הָעִיר וַיֵּשֶׁב מִקְדָּם לָעִיר וַיַּעֲשֶׂה לוֹ שָׁם סֶכֶה וַיֵּשֶׁב תַּחְתָּיהָ בַצֶּלַעַד אֲשֶׁר יֵרָאֶה מֵהֵיכָל בְּעִיר: 6 וַיִּמַּן יְהוָה אֱלֹהִים קִיקִיּוֹן וַיַּעַל | מֵעַל לַיּוֹנָה לְהַיּוֹת צֶלַעַל־רֹאשׁוֹ לְהַצִּיל לוֹ מִרְעַתוֹ וַיִּשְׁמַח יוֹנָה עַל־הַקִּיקִיּוֹן שִׁמְחָה גְדוֹלָה: 7 וַיִּמַּן הָאֱלֹהִים תּוֹלַעַת בַּעֲלוֹת הַשָּׁחַר לְמַחֲרַת וַתֵּךְ אֶת־הַקִּיקִיּוֹן וַיִּיבֶשׁ: 8 וַיְהִי | בְּזֵרַח הַשָּׁמֶשׁ וַיִּמַּן אֱלֹהִים רוּחַ קָדִים חַרְיִשִׁית וַתֵּךְ הַשָּׁמֶשׁ עַל־

\* 4.6 «Веровунд»: дословно, «послал».

\* 4.6 Кикоендор: порода дерева; см. Послесловие.

гүфди: «Муърдеиме хубтеи эз мундеиме».

<sup>9</sup> Песде гүфди Худо э Юно: «Эз расдиш туь, те унгъэдериш, дуьл хуьрд бирей э сереботи эн у дор?!»

Жогъоб до: «Эри, унгъэдер дуьл хуьрд бирем, ки муърдеире хосденуьм».

<sup>10</sup> Гьечи гүфди АДОНОЙ: «Туьре хьэьф омори э кикоёндор, эри комики туь жофо некеширей, келе не сохдей, комики э е шев веромори, э е шев нисд бири. <sup>11</sup> Мере чуьтам хьэьф неёв э Нинви\* келе шегьер, э комики эз сад бисд гьозор зиёд одоми дери, комигьоки расди-чепи десгьой хуьшдере нисе дануьсденуьтгьо, ве омбаре молгъэреш дери?»

## Песойгофи

### Пушойторихи

Юно кук Амитай – гьисди одоми торихи. Юно э шегьер Гат-хьэфер зигьисд, комики бу пенж километр (дуь не е чорек мил) дур э софуне-мизрэхь эз Ницерет. Э товун эн у вери э Чоримун Сифир Падшогьго э 14:25, гүфдире оморени ки у новиети сохди э вэгIдой падшогь Ёровгъэим II, э товун зиёд фирегь сохдеи эн хори Исроиле те серхьэдгьой эн девр падшогь Шелмуь. Падшогь Ёровгъэим II падшогьети сохди софуние бэхш Исроиле эз 789 те 748-муьн сал куьгьне эра. Э гьечиревоз рэхь Юно э Нинви, шогьиншогь эн Шуми (Ассирияи), миёст бире хуькуьм эн пушой Падшогь Ёровгъэим е небуге э девр эн у. БэгIзи дануьсдегоргьо хьисоб сохденуьт ки, Юно новиети сохди э девр падшогьети Гэодод-Нирарии III (э 811-783-муьн сал эз куьгьне эра). Эз девр Гэодод-Нирарии III, Исроил зигьисди э шолумиревоз э Шумевоз (э Ассирияревоз) э кьунди чуьл сал, тейте хуькуьм эн Тиглат-Пилисер III падшогьетире вегирде (у огьоеи сохди эз

\* 4.11 Нинви (Ниневия): дениш шегьрnome 1:2.

רָאשׁ יוֹנָה וַיִּתְעַלֶּף וַיִּשְׂאֵל אֶת־נַפְשׁוֹ לְמוֹת  
וַיֹּאמֶר טוֹב מוֹתִי מִחַיִּי: 9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים  
אֶל־יוֹנָה הַהֵיטֵב חָרָה־לְךָ עַל־הַקִּיקָיוֹן וַיֹּאמֶר  
הֵיטֵב חָרָה־לִּי עַד־מּוֹת: 10 וַיֹּאמֶר יְהוָה  
אֶתָּה חֹסֵף עַל־הַקִּיקָיוֹן אֲשֶׁר לֹא־עֲמַלְתָּ בּוֹ  
וְלֹא גִדַּלְתָּ שָׁבוֹן־לְלֵלָה הִיא וּבֶן־לֵלִילָה אָבָד:  
11 וַאֲנִי לֹא אֶחֱוֹס עַל־יַנְיָוָה הָעֵיר הַגְּדוֹלָה  
אֲשֶׁר יֵשְׁבֶהָ הַרְבֵּה מְשִׁתִּים־עֲשָׂרָה רְבֹו  
אָדָם אֲשֶׁר לֹא־יָדַע בֵּין־יָמֵינוּ לְשִׂמְאֵלוֹ  
וּבַהֲמָה רַבָּה:

## Послесловие

### Предпосылки

Иона бен-Амитай – это историческая личность. Иона жил в деревне Гафхефер, которая расположена в 5 км (2 ¼ мили) на северо-востоке от Назарета. О нем есть упоминание в «Четвертой книге Царств» 14:25, где рассказывается, что он пророчествовал во времена правления царя Иеровоама II, говоря о необходимости расширения границ Израиля до прежних пределов времен царя Соломона. Царь Иеровоам II правил северным царством Израиля с 789 по 748 г.г. до н.э. Так что путешествие Ионы в Ниневию, столицу Ассирии, могло состояться незадолго до правления царя Иеровоама или во время него. Некоторые исследователи считают, что Иона пророчествовал в Ниневии в период царствования Адада-Нирарии III (811-783 г.г. до н.э.). После Адада-Нирарии III Израиль жил в мире с Ассирией на протяжении примерно 40 лет, пока трон не занял Тиглатпаласар III (он правил в период с 745 по 727 г.г. до н.э.). Потом

\* 4.11 Нинви (Ниневия): см. примечание 1:2.

745 те 727 салгъо эз куьгъне эра). Песде Шум (Ассирия) диромори э Исроил, ве берди э есири омбаре жэгмет эн дегъ шивдогъоре эз мескенгъошу, э шегъергъой эн Мидия (Чоримун Падшоьгъо 17:5-18, 18:11-12).

## Гъосуьтгъо

### Ём-Кипур

Э руз Ём-Кипур, сифир Нови Юно – и гъисди е мегилло эз Танах, комики хунде оморени руз Кипур, егъэдоше руз, нуьвуьсде оморигъо эри эну ки, гъер одоми дануьгу темиз сохде гловунгъой хуьщдере. Еки эз суьфдеи мидраш, комики гъисди э Псиктат Рав Кегъана гуфдире оморени э иму гъерчи: «Исроил гуфди эз Худо: «Адоной, Офиррегор Пуьломе, иму овурдимге михъилоимуре, Туь гъобул мисохими?» Худо жогъоб до, гуфдире: «Бегем Ме мидануьм гъобул сохде михъилои эн одомигъой эн Нинвире, энжэгъ энишмуре нэгъ?»»

*Худо михъило сохдени, э у ки михъило хосдениге.*

Худо жогъоб дорени ки михъилои хосдениге, ве михъилои дорени угъоре – ини лап герекие гъосуьт э Сифир эн Юно. Худо жогъоб дорени э ловегъой гемичигъой эн э геми вебирегоргъо симов зеренуьтгъо э Таршиш, У, э угъо михъило сохдени ве хилос сохдени эз гъэжел не эз э сер дерьегъ оморенигъо зугъегъо. Худо жогъоб дорени Юноре, михъилои дорени уре ве хилос сохдени эз батмиш бирейи. Худо жогъоб дорени мердгъоре, зенгъоре не гъэилгъой Нинвире, михъило сохдени гловунгъой энугъоре ве хилос сохдени эз зулумгъо, комики, У хьозуьр сохдигъо эри энугъо. (Дениш Юно 1:14-16; 2:1-3 (э зугъунгъой азербойжони ве ингилиси, 1:17-2:2); 3:5-10).

Ассирия захватила Израиль. Большая часть десяти северных племен была уведена с их территорий и поселена в мидийских городах (Четвертая Царств, 17:5-18; 18:11-12).

## Темы

*Судный день (Ём Кипур).*

«Книга Пророка Ионы» – это книга Торы («мегила», или свиток), которую читают днем в *Ём Кипур*, в святой день, назначенный специально для того, чтобы каждый мог покаяться в своих грехах. Одно из первых толкований (*мидраш*), которое дается в *Псикта д'Рав Кахана* говорит нам следующее: «Израиль сказал Богу: “Господин Вселенной, если мы принесем наши покаяния, примешь ли Ты их?” Бог ответил: “Разве Я смог бы принять покаяния людей Ниневии, а ваши не принять?”»

*Бог прощает тех, кто кается.*

Бог отвечает тем, кто кается, и прощает их – вот основная тема «Книги Ионы». Бог отвечает на мольбу моряков, плывущих в Фарсис, прощает их и спасает от гибели в шторме на море. Бог отвечает Ионе, прощает его и спасает, не дав ему утонуть. Бог отвечает мужчинам, женщинам и детям Ниневии, прощает им их грехи и отменяет наказание, которое Он им приготовил (см. Иона 1:14-16; 2:1-3; на других языках 1:17-2:2; 3:5-10).

*Имуш биё михылои сохим хогъим.*

Михылои вегирде эз Худо гысди жогъобдорлуи. Имуш биё гуьрим хуьшдере гъечи. Э гъэриш дегъ руз те омореи руз Кипур, иму биё михылои хогъим дуь эз еки, ве михыло сохим угъоре.

*Худо михыло сохдени э дуьшменгъой  
Хуьшдереиш.*

Худоре езугъ омо э Юно, неденишире ки, нови э гуш негирд буйругъ Худоре, ве гъемчун э хэлгъ Нинви, комигъоки бируьт дуьшменгъой Исроил. Юно э дуьлдинжиревоз вегирд михылои Худоре, оммо у сокит несе биренбу эз товней Худо михыло сохдеи э хэлгъ Нинви. (Дениш Юно 4:1-4.)

Мэхътелини уни ки, Худо фуьрсори Юноре эри гуфдире э дуьшмене падшогъети э серишу беди вери гуфдире секонеи пуч бирей, эри сук бире, михылои сохде э хэлгъишу. Эри чуй гереки Худой Исроиле эри и жире бэхш доре довгъокоре хэлгъ дуьшмене? Еки эз себебгъо белкем гысди, эгъуьл: е хубе рэхъ эри берде дуьшмере— хуби, ки уре дусд гири эри гъэгъре ведешендеи, э Туьройму хунденим гофгъой Худоре: «Мидануьм гъэгъре ведешенде ве муьзд доре» (Гофгъой-эхирде 32:35).

Меселегъой падшогъ Шелмуь имуре вомухдени, ки иму не вегирим хэреби сохдере э дес хуьшде:

Э жигей хуби сохде, ки хэреби сохдиге,  
Эз хуней энун хэреби жире нибу.  
(Меселегъо 17:13)

Гъич мегу: «Гъэгър эн и хэребире ме  
миведешенуьм»;  
Боворимитуй э ХУДО бошугу.  
У э туь кумек мибу.  
(Меселегъо 20:22).

Эз зобуни дошде хуьшдере – и е коригеи.  
Хуьшдере дошде бурж эн гъер одомини –

*И мы тоже должны прощать.*

Получение прощения от Бога имеет свое следствие. Мы также должны вести себя подобным образом. На протяжении десяти дней благоговейного страха, которые ведут нас к Судному дню, мы должны попросить прощения у других людей и дать им свое прощение.

*Бог прощает даже Своих врагов.*

Бог пожалел Иону, хотя пророк не повиновался велению Бога, а также и жителей Ниневии, которые были врагами Израиля. Иона с благодарностью получил прощение Бога, но он был раздражен, передавая жителям Ниневии Божье прощение (см. Иона 4:1-4).

Может показаться странным, что Бог послал Иону предупредить недружественное царство о нависшей над ним угрозе уничтожения, чтобы смягчиться в Своем желании наказания и простить его жителей. Зачем Богу Израиля понадобилось делать такой подарок враждебному народу? Одной из причин может быть мудрость. Наилучший способ победить врага – это сделать его своим другом. Что касается возмездия, в Торе мы читаем следующее: «У Меня отмщение и воздаяние» (Второзаконие 32:35). Притчи царя Соломона также учат нас не брать отмщение в свои руки:

Кто за добро отплачивает злом,  
от дома того не отойдет зло.  
(Притчи 17:13)

Не говори: «Я отплачу за зло»;  
предоставь ГОСПОДУ,  
и Он спасет тебя.  
(Притчи 20:22).

Защитить себя от зла – это другое дело.  
Самозащита – это право, и национальная

ве гьэлханди э жэгмет герекини. Оммо одомигьо гьэгьре нисе ведешенуьт. (Дениш Юно 3:10; дениш гьемчуьн Огол-зе 19:17-18; Широьго 35:11-14; Меселегьо 25:21-22)

*Худо гьэйгьу сохдени э товун гьер миллет.*

Гьемме миллетгьой эн хори эн Адоной, эн Оврогьом не эн Сара тэхьно нисди и ферзендгьо-шивдогьой, чуьнки Худо офирри гьер одомире. Гьечи Худоре воисдени битове одомигьой эн гьер миллет шиноху Юре.

Нисохут зобуни, нисохут мурдали,  
Э гьемме седигьэ Догь-Ме,  
Чуьнки пур мибу хори э ХУДО  
шинохиревоз,  
Чуьтам пуриге дерьёгь э Гьовевоз.  
(ЕшэгИиёгьу 11:9)

Худоре воисдени бэхшире ве борухои доре гьер гьумолете. Худо гуфдири эз Оврогьом:

Борухо мисохум борухо сохдегоргьой  
туьре,  
Нифри сохдегор туьре нэглет мисохум;  
Ве борухо мибошут э туьревоз  
Гьемме гьумолетгьой хори.  
(Сер-суьфде 12:3; ве дениш Юно 1:16,  
4:11.)

*Сер зе энчэгь э Худо, э худолегьо нэгI.*

Гене е мэглуьмие кор гьосуьт вери э сифир Юно, у гьисди, гереки сер зере энжэгь э Худой Оврогьом, Исхьогь не ЯгIэгьу. Гьемме худолегьо (буьтгьо) ве тилисимгьо биё негире сохде биёв. У эз гьемме дузини эри гьемме одомигьо э хори. Хилоси оморени энжэгь эз Адоной, Офиррегор асму не хори. (Дениш Юно 2:9-10; (э зугьунгьой азербойжони ве ингилиси, 2:8-9). И гьэгьигьэтире энжэгь офденим э Сер-суьфде 35:2-4; Широьго 3:9 (э зугьунгьой азербойжони ве ингилиси, 3:8); Широьго 31:6; ве ЕшэгИиёгьу 45:17.)

оборона необходима. Но не люди должны вершить непрощающее отмщение. (См. Иона 3:10; см. также Левит 19:17-18; Псалом 35:11-14; Притчи 25:21-22.)

*Бог заботится о людях всех народов.*

ГОСПОДУ принадлежат все люди на земле, а не только потомки Авраама и Сары, потому что Бог создал каждого. Поэтому Он хочет, чтобы Его poznali все люди всех народов.

Не будут делать зла, равно как и не  
будут делать извращение,  
на всей святой горе Моей,  
Ибо земля будет наполнена знанием  
ГОСПОДА,  
как воды наполняют море.  
(Исаия 11:9)

Бог хочет простить и благословить  
каждый народ. Бог сказал Аврааму:

«Я благословлю благословляющих тебя,  
и злословящих тебя прокляну;  
И благословятся в тебе  
все племена земные»  
(Бытие 12:3; см. также Иона 1:16; 4:11.)

*Поклоняйся только Богу, а не идолам.*

Еще одна не менее важная тема, рассматриваемая в «Книге Ионы», – следует поклоняться только Богу Авраама, Исаака и Иакова. Все идолы и все магические средства должны быть отвергнуты. Это главное послание одинаково верно для всех людей на земле. Спасение приходит только от ГОСПОДА, Создателя неба и земли. (См. Иона 2:9-10 (на азербайджанском и английском языке, 2:8-9). Эту истину также находим в Бытие 35:2-4; Псалом 3:9 (на азербайджанском и английском 3:8); Псалом 31:7 (на азербайджанском и английском 31:6); Исаия 45:15-17.

## «Келе жэгI»

Юно 1:17, 2:1, 10

Кит э Сифир Юно – тержуьме сохде омори эз гъэдимие зугъун гIиврити, «Келе жэгI». Келе жэгI мидануь бире еки эз ченд жире жэгIгъо эгенер хъэйвонгъой дерьёгъи. Э эвели зугъун жугъури нисди омбара гоф эри нуьвуьсде зиндегуни дерьёгъе, чуьнки жугъургъо мешгъул небирет э кор дерьёгъевоз. Меселен э Сифир Юно гоф «гемичи», у гъисди «муьнуькгъо» (и гъисди э гъэдимие зугъун гIиврит: «мелакхим»), ве хори гъуллугъ сохгъо меселен, «бил зере» (э гIиврит «т.хь.р»), вери эри гIэмел, «гъэлэгъ зере» гемире (Юно 1:5, 13). Меселен, энжэгъ, «келе жэгI» гъисдигъо гоф эри кит.

Гуфдире омори э товун дуь хъэйвон дерьёгъи, комики миёст бире «Келе жэгI»: келе сипре хуртме (латини: *Carcharodon carcharias*) ве кашалот-кит (латини: *Physeter macrocephalus*). Гьердуьй эн и хъэйвонгъо зигъисденуьт э Минжии дерьёгъ, гьердуьй энугъо мидануьт фуберде одомире.

Келе сипре хуртме – и гъелбетте жэгIи. У келе бирени те хьофд митро (бисд дуь фут) э дурази, 2500 кг. (5,500 фунт) гурунди. Келе сипре хуртме уьзгъум зере оморени э гIов нуькере э дерьёгъ дироморенигъо жиге, е небуге э гъирогъ энугъо, эжеки дери омбаре чи эри хурдешуь. ГIовгъой эн кесег хори эн гъэд Минжии дерьёгъ гъисди жигей гIов келе сипре хуртме.

Кашалот дери э гIэрей китгъо, комики гъисди *Odontoceti* (э латини). У е жире китгъои, комики э лэгIю э жигей бигъгъой кит, жиге гирди дуразе пластина вери, кутэхъэ дендугъо. Унегуьре э лэгIэй энугъо гъичиш неве эри энущ угъо мидануь гIэнж гирде, е небуге фуберде хуртмере, жэгIэ, одомире. Гъисди э кашалот ухшеш зеренигъо, комигъоки зигъисденуьт э Минжии дерьёгъ ве эз унжо

## «Большая рыба»

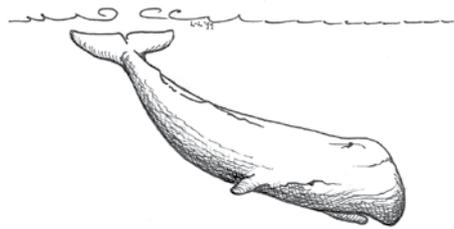
Иона 1:17; 2:1,10

Кит Ионы – это перевод с иврита слов, означающих «большая рыба». Большой рыбой может быть один из нескольких видов рыб или морских млекопитающих. В древнееврейском языке нет достаточного количества слов для описания морской жизни, потому что евреи обычно не занимались мореходством. Например, в «Книге Ионы» слово «корабельщики» – это в буквальном смысле «соли» (*мелакхим*), а сельскохозяйственный термин «копать» (*т-ч-р*) употреблен для описания действия «грести» (1:5, 13). Следовательно, вполне возможно, что «большая рыба» – это словосочетание, употребленное для описания кита.

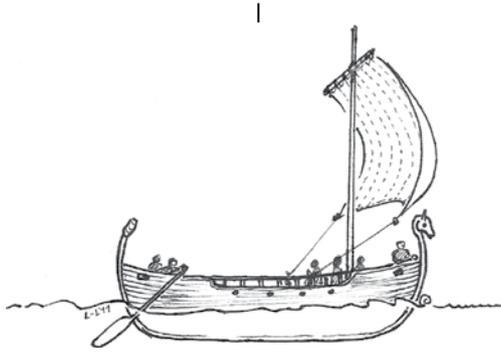
Были предложены два морских животных, которые могли бы быть этой «большой рыбой»: большая белая акула (*Carcharodon carcharias*) и кашалот (*Physeter macrocephalus*). Оба этих животных живут в Средиземном море и оба способны проглотить человека целиком.

Большая белая акула – это, конечно, рыба. Она вырастает до семи метров (двадцати двух футов) в длину и достигает веса 2500 кг (5,500 фунта). Большая белая акула предпочитает плавать в речных притоках или недалеко от них, где в большом количестве обитает их источник пищи. Острова в восточной части Средиземного моря являются обычными местами охоты большой белой акулы.

Кашалот относится к подотряду китовых, который называется *Odontoceti*. Это такой вид китов, у которых во рту вместо китового уса, представляющего собой длинные пластины, имеются короткие зубы. Поэтому у них во рту нет никакого препятствия, они



нес рафденуът гыч э е жигеш. Угьоре унжо гысди омбара чи эри хурде э гловгой эн кесег хоригьой эн Эллини (Гретция). Угьо дануьсденуът симов зере дарафде э зир глов те 1000 митро (3,280 фут), те лугьонди новиргьой (желоба) Эллини.



могут укусить или просто целиком проглотить акулу, рыбу или человека. Существует особый подвид кашалота, который живет в Средиземном море и никуда оттуда не мигрирует. У них есть обильные запасы пищи у островов Греции, они могут нырять на глубину до

Гысди е ченд нуьвуьсдегьо, эз 1800-муьн салгьо, э комигьоки гуфдире оморени эз товней одомигьо женг бердетгьо э китгьоревоз ве эз одомигьо екире кит фубердигьо ве ките гирде песде эз шугьэмью уре согь ведешендетгьо одоми. И ихдилот гуфдире оморени эз товней Жеймс Бартли, комики кор сохди э китгьоре гирденигьо одомигьоревоз э геми эн Британия э «Астарай Мизрэхьи» э 1881-муьн сал. Бартлире фуберди е жингире кит, комики чарусди эри зере э песою оморегоргьоре. Ките гирдегоргьо не поюндет женге. Угьо дануьсдет гирде ве вокошире ките э геми. Угьо суьмердуй ките бурранки, винируьт унжо Бартлире зинде, э хуьшде не дери, э жендекью вебу сухдеи эз гловолуьй шугьэм кит. Бэгьдовой е ченд орине у бирени согь саламат ве гьегене ведарафдени э кор хуьшде э глов зере китгьоре. И ихдилоте хундет э гьейсэгьэтинэ вэхд ве гуфдирет дургуни. Гьэрез ки кими китгьо мидануь фуберде гуфдире одомире, боворини нисди ки, одоми мимуну зинде, эз Худо кумеки небире, домунде се руз э шугьэм эн кит (чуьтам бириге э Юноревоз).

Чуь гуфдире миданим э товун Юно-нови? У домунди э шугьэм эн кит се руз? Чудам э иму мэгьлуьм сохдениге, э тигьэтевоз, хундеи нуьвуьсдеигьой эн «Сифир эн Юно», ки у муьрди ве песде вогордунде омори э у зиндегуни? Чудам гуфдирениге Танах, гьемме гьэмелини эри Худо (дениш Сер-суьфде 18:14; Ирмигьу

1000 метров (3 280 футов, или 547 морских саженей), достигая дна Эллинского желоба.

Есть несколько письменных подтверждений, относящихся к 1800-м годам, где говорится о китобоях, проглоченных китами и выживших в этом тяжелом испытании. Чаще всего приводится случай с Джеймсом Бартли, который работал на британском китобойном судне «Star of the East» в 1881 г. Как описывается, Бартли проглотил разозлившийся кит, который повернулся, чтобы атаковать своих преследователей. Китобойцы продолжали охоту. Им удалось поднять кита на борт судна. Когда же они, наконец, разрезали киту брюхо, то обнаружили там Бартли, еще живого, хоть и без сознания, а на его коже были ожоги от желудочного сока кита. Через несколько недель он полностью поправился и вернулся к своей работе китобойца. В современный период были проведены исследования этой истории и некоторые исследователи пришли к выводу о ее неправдоподобности. Хотя некоторые киты и могут проглотить человека, маловероятно, что в естественных условиях человек может выжить, проведя в чреве кита три дня.

Что же мы скажем о пророке Ионе? Он прожил три дня в чреве кита? Или, как говорит нам внимательное чтение текста, он умер, а потом опять был возвращен к жизни? Как говорит Танах, все возможно с Господом (Бытие 18:14, Иеремия 32:17). Следовательно, мы должны помнить, что

32:17). Иму биё э ёр биёрим ихдилот нови Юноре эз товней кумек бирей э у «АДОНОЙ-Худой асму ... комики дерьёг не хушгире офирригъ» (Юно 1:9). Вединики михьтожсуэз эз и, бу «келе жэгI», хуртме е небуге кит, иму биё бовор сохим, э нувьусдеигъой Юно, бире кор – дузини гуфдире.

### Кикоёндор

Юно 4:6, 7, 10

Нум эн у битмиши гьисди гоф эз гьэдимие зугьун гиврит. Гье белкем, у гьисди битмиши касторовие дор (латини: *Ricinus communis*). Э гиврити э Мишно, нум эн и тум гуфдире оморени «кик».

Мескен эн кикоёндор гьисди Минжии дерьёг не тараф мизрэх эн Индия. И гьисди зу вероморенигъо дор, гьундуьри эну бирени 12 м. (39 фут). Келе велгъо дуразию 15-45 см. (5.9-18 дуйм). Таре тум эну лап огъуни. Оммо эз тум эну вегирде оморенигъо руьгъэн хэйрлуьни, чуьн дерму, эри буш сохде шуьгъэме, гьемчуьн уре кор сохденуьт э руьгъэн энуревоз лампареш сухунденуьй. Гьумгьумегъой энуре хурегъо хурденуьт, эз велгъою эврүшүм гэмел оворденуьтгъо (латини: *Samia cynthia*) гьумгьумей эн дор тути. Гьисди гьумгьумегъо хурденуьтгъо велгъой кикоёндоре (латини: *Achaea janata*). Песинигъо гьисди келе пеймуне ве омбар хурденуьт велгъой эн кикоёндоре ве э гьечиревоз вегирденуьт серини эн нуьшде жигей Юноре.

Эзунбэгъдо, иму хунденим эз товней дор, комики зу вероморени, е небуге эз товней гьумгьумегъо, комики хурденуьт зури-зури эз минкини. Энжэгъ келе жэгI е небуге кит чуьтам фубердиге Юноре. И бире ихдилот ниё бу эришму небоворими. Адоной



в истории с пророком Ионой принимает участие «Господь, Бог небес, сотворивший море и сушу» (Иона 1:9). Тогда, независимо от того, была ли «большая рыба» рыбой, акулой или китом, мы можем верить в то, что описанное Ионой происшествие – правда.

### Кикоёндор

Иона 4:6, 7, 10

Название этого растения является транслитерацией с древнееврейского. Вероятно, это клещевина (*Ricinus communis*). На иврите Мишны семена этого растения называются *кик*.

Родиной клещевины является бассейн Средиземноморья и восточная часть Индии. Это очень быстрорастущее дерево, оно может достигать высоты 12 метров (39 футов). Листья большие и пальмовидные, длиной 15-45 см (5.9–18 дюймов). В сыром виде семена растения очень ядовиты. Но рафинированное масло, получаемое из семян, полезно как лекарственное средство или как слабительное; оно также использовалось как лампадное масло. Гусеницы некоторых бабочек питаются листьями, например, гусеницы айлантового шелкопряда (*Samia cynthia*) или кротоновые гусеницы (*Achaea janata*) касторовой совки. Последние вырастают до очень больших размеров и обладают неутолимимым аппетитом к листьям клещевины. Кротоновая гусеница могла бы быть тем червем, который лишил Иону тенистого места.

Опять же, мы читаем о дереве, которое растет быстрее, чем это обычно возможно; и о черве, или червях, которые едят невероятно быстро. Как и в случае с большой рыбой или китом, проглотившим Иону, неестественность событий не должна вызывать у нас



офирригъо и гѳуълеме э гофевоз ве нара сохдигъо Гѳирмизине дерѳегъе (Дерѳегъ Суф), эри ведировунде Исроиле э нетерсе жиге, гѳелбет мидануъ бире дузи и ихдилотгъо э гѳуъмуър нови Юно, комики иму хунденим э сифир.

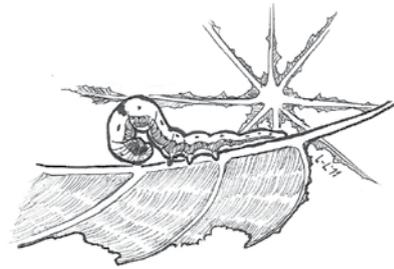
## Тержуъм

### *Тержуъме сохдеи*

Тегъер тержуъме сохдеиму эз гъэдимие гѳиврити э зугъун жугъури – терези э хърф-бъхърф, чуьтам гъисди ве мэгѳноюре варасуьндеи. Нуьвуьсдеигъо э зугъун Туьрои доре омори э гъер верэгъ эри эн у одомигъо, комигъоки дануьсденуьт гъэдимие зугъун гѳиврите ве воисдени э угъо деригъо тефигѳэтире.

*Эри нуьвуьсде нумгъой Худоре биѳ бу келе хърфгъо*

Тержуъмейму гиросдени э гѳэрей-хэлгъиревоз гѳэдот нуьвуьсдеи нум Худоре. Гъемме гиле, эгенер э хэт Туьрои дериге нум нуьвуьсдеи э чор келе хърфгъоревоз, И-Гъ-В-Гъ (יהוה), иму э тержуъмейму нуьвуьсденим нум Худоре э келе хърфгъоревоз (э латини гъисди «Тетраграммотон»). Гъечу, ки ишму э хундеки АДОНОЙ, е небуге ОФИРРЕГОР, нуьвуьсде оморигъо э келе хърфгъоревоз, данит ки у гъисди нум Худо беригъо э чор хърфгъоревоз. Хундитге э чуькле хърфгъоревоз, «Адоной», данит ки у гъисди



неверие в историческую правдивость рассказа. Господь, создавший вселенную словом и раскрывший Красное море, чтобы вывести Израиль в безопасное место, наверняка может сделать реальными те события в жизни пророка Ионы, о которых мы читаем в книге.

## Перевод

### *Стиль перевода*

Стиль нашего перевода с древнееврейского языка на язык горских евреев, язык джуури, – это некий баланс между дословным переводом и свободным смысловым переводом. Для тех, кто знает древнееврейский язык и хотел бы сделать сравнение, на каждой странице дается текст в оригинале.

*Использование заглавных букв при написании имен Бога*

Наш перевод следует стандартному международному стилю, принятому для написания имен Бога: во всех случаях, когда в тексте оригинала употребляется имя, состоящее из четырех букв (יהוה) мы в нашем переводе пишем имя Бога заглавными буквами. Так что когда вы читаете 'АДОНОЙ', или же 'ОФИРРЕГОР', написанные заглавными буквами, это является переводом имени Бога, состоящего из четырех букв. Когда вы читаете 'Адоной', это означает просто 'мой Господь'. А когда вы читаете 'Офиррегор', это значит

«Худой ме» (хьэрф бэхэрф: «Огьойме»). Ве ишму э хундеки э чукле хьэрфгьоревоз, «Офиррегор», данит ки, у гьисди «Создатель».

#### *Кор биреи э нишонегьоревоз*

Гьэдимие зугьун гиврит гьисди – кутэхэ зугьун. У э кеме гофевоз варасундени гьер ихдилоте эри энишму, э хундегор кумеки бу гуфдире е кем гофгьоре зиёд сохдейм. У зиёд сохде омориго гофго бурмунде оморени э нишонегьоревоз.

#### *Шегьрномего*

Э тержуьме сохде омориго жиге вери – шегьрномего. Иго гьисди эри хундегор. Виниритге нишоне (\*) денишит э зофру нуьвуьсде омориго верэгь.

#### *Гуьнжои э широгой эн гьэдимие зугьун гиврити не жугьури*

Э тержуьме сохде омориго дери гуьнжоие широгой (стихи) эн эвели хэт Танахи. Э тержуьме сохде оморетго, э иму дореймго тержуьме чьутам герекиге э жиге овурде омори селигьэй широ нуьвуьсдеи. Э е жигеле, э у дери тефигэти эз тержуьмей уруси, азербойжони не ингилиси. Э гьэдимие зугьун гиврити э хэт эн «Сифир Юно» э екимуьн серне гирд бири энжэгь шаздегь широгой. Оммо э тержуьме сохде оморейго эн гьер се зугьунго – гьевдегь широгой. Гьечи эдей хьисоб бире ки, Юно 2:1 э нуьвуьсдеи Танах не э жугьури – 1:17, э се зугьунгойгеи. Юно 2:2 э нуьвуьсдеи Танахи не э жугьури – 2:1, э се зугьунгойгеи (ве песде-песде). Э дуймуьн серне э нуьвуьсдеи Танах не зугьун жугьури вери яздегь широгой, э бешгьэ зугьунгойге тержуьме сохде оморе вери дегь широгой.

‘Создатель’.

#### *Использование курсива*

Древнееврейский язык – язык компактный. Он использует минимальное количество слов для описания какого-либо события. Поэтому мы добавили некоторые слова, чтобы помочь читателю понимать прочитанное. Эти добавленные слова выделены курсивом.

#### *Примечания*

К нашему переводу прилагаются примечания. Примечания не являются частью оригинального текста на древнееврейском – они добавлены для читателя. Увидев знак примечания (\*), обращайтесь к соответствующему примечанию в нижней части страницы.

#### *Стихосложение иврита*

В предлагаемом переводе соблюден порядок стихосложения, применяемый в тексте на иврите. В одном только случае он отличается от русского, азербайджанского или английского перевода. В ивритском тексте «Книги Ионы» первая глава содержит только шестнадцать стихов, а в переводе на три указанных современных языка – семнадцать. Это означает, что Иона 2:1 на иврите и джуури – это 1:17 на трех других языках; Иона 2:2 на иврите и джуури – это 2:1 на трех других языках (и т.д.). Вторая глава в оригинале и на джуури состоит из одиннадцати стихов, а в переводе на три современных языка она представлена в десяти стихах.

# Картай рэхь эн Юно

# Карта путешествия Ионы

**Рэхь эн Юно эз хори Исроил те шегьер Нинви,  
 меркез эн падшогъети эн Шум**

---

**Приблизительный маршрут путешествий  
 Ионы между Израилем и Ниневией,  
 столицей Ассирии**

